



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**METAFUNCTIONAL SHIFTS IN THE SUBTITLES
TRANSLATION OF INTERVIEW SEGMENTS IN THE
BBC DOCUMENTARY INVESTIGATING PALM OIL
PLASMA**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Nawfal Nabawi Surya

2108412007

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Nawfal Nabawi Surya
Student ID : 2108412007
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Metafunctional Shifts in the Subtitles Translation of
Interview Segments in the BBC Documentary Investigating
Palm Oil Plasma

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 31st July 2025



I the declarant

Nawfal Nabawi Surya

NIM 2108412007



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Nawfal Nabawi Surya
Student ID : 2108412007
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Metafunctional Shifts in the Subtitles Translation of Interview Segments in the BBC Documentary Investigating Palm Oil Plasma

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14th July 2025 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiner : Fanny Puji Rakhmi, S.Hum.,
& Examiner 1 M.Hum.
Examiner 2 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd
Examiner 3 : Septina Indrayani, S.Pd.,
M.Tesol

[Signatures of Board of Thesis Examiners]

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Signature

Supervisor 1 : Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.
Supervisor 2 : Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.

[Signatures of Board of Thesis Supervisors]

Depok, 31st July 2025

Legalized by:

Head of Department
Business Administration



Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and
Professional Communication
(BISPRO)

[Signature of Dr. Dra. Ina Sukaesih]

Dr. Dra. Ina Sukaesih, M. M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude to God Almighty, for His blessings and grace, I can complete this thesis. The writing of this thesis was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree at Politeknik Negeri Jakarta. I realize that, without the support and guidance of various parties, it is impossible for me to complete this thesis. Therefore, I would like to express my gratitude, among others, to:

1. Dr., Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum as the Head of English Translation Concentration as well as the first supervisor who has provided time, energy, and thoughts to direct me in the preparation of this thesis.
2. Ms. Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum. as the first supervisor for her time, energy, and thought in providing input in the preparation of this thesis.
3. Sujiwo Priambodo, S.E., M.M. as the second supervisor for his time, energy, and thought in providing input in the preparation of this thesis.
4. My parents, for their prayers and support throughout the process of writing this thesis.
5. Adifa Damayanti for her moral support during the process of writing this thesis;
6. Ms. Tiwi, who always worked hard to provide whatever assistance was needed during my time as a Bispro student.

Depok, 2025

Nawfal Nabawi Surya



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Nawfal Nabawi Surya
Student ID : 2108412007
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**METAFUNCTIONAL SHIFTS IN THE SUBTITLES TRANSLATION OF
INTERVIEW SEGMENTS IN THE BBC DOCUMENTARY INVESTIGATING
PALM OIL PLASMA**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 31/7/2025
Declared by :

Nawfal Nabawi Surya

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Nawfal Nabawi Surya – Business Administration English Language Program for Business and Professional Communication. Metafunctional Shifts in the Subtitles Translation of Interview Segments in the BBC Documentary Investigating Palm Oil Plasma

This study analyzes 39 interview sections from the BBC documentary Investigating Palm Oil Plasma: We've Been Lied to So Many Times to examine how translation techniques affect metafunctional meaning in subtitles. The findings reveal that metafunctional shifts occur most frequently in the interpersonal domain (61,5%) and textual domain (41%). Interpersonal shifts commonly involve the omission of emotional markers, personal pronouns, and discourse particles that express stance, solidarity, and speaker attitude. Textual shifts arise from changes in thematic structure, reduction of repetition, and simplification of information flow. In contrast, ideational shifts are relatively limited (33.3%), typically involving changes in process types, such as from existential to relational. These shifts are strongly linked to the use of reduction, modulation, and linguistic compression—techniques applied to meet subtitle constraints but which often diminish tone, speaker identity, and discourse coherence. The study highlights the importance of considering metafunctional dimensions in subtitle translation, especially when dealing with the voices of marginalized communities in testimonial contexts.

Keywords: metafunctional shift, translation technique, BBC documentary, palm oil plasma



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Nawfal Nabawi Surya – Administrasi Niaga Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Metafunctional Shifts in the Subtitles Translation of Interview Segments in the BBC Documentary Investigating Palm Oil Plasma

Penelitian ini menganalisis 39 bagian wawancara dalam dokumenter BBC Investigating Palm Oil Plasma: We've Been Lied to So Many Times untuk mengkaji bagaimana teknik penerjemahan memengaruhi makna metafungsional dalam subtitle. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran metafungsi paling banyak terjadi pada ranah interpersonal (61,5%) dan tekstual (41%). Pergeseran interpersonal muncul akibat penghilangan penanda emosi, pronomina personal, dan partikel wacana yang menyampaikan sikap dan kedekatan sosial. Pergeseran tekstual disebabkan oleh perubahan struktur tema, penghilangan repetisi, dan penyederhanaan alur informasi. Sementara itu, pergeseran ideasional lebih sedikit terjadi (33,3%), yang umumnya berupa perubahan jenis proses seperti dari eksistensial menjadi relasional. Pergeseran-pergeseran ini berkaitan erat dengan penggunaan teknik penerjemahan seperti reduksi, modulasi, dan kompresi linguistik. Teknik-teknik tersebut efektif untuk memenuhi batas waktu dan ruang dalam subtitling, tetapi juga menyebabkan hilangnya nuansa, sikap pembicara, dan struktur wacana. Penelitian ini menyoroti pentingnya mempertimbangkan dimensi metafungsional dalam penerjemahan subtitle, terutama dalam konteks testimoni kelompok marginal.

Kata Kunci: pergeseran metafungsional, teknik penerjemahan, dokumenter BBC, plasma kelapa sawit



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	v
ABSTRACT	vi
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xiii
LIST OF ABBREVIATIONS	1
CHAPTER I	2
1.1 Background	2
1.2 Problem Statements	4
1.3 Objectives	5
1.4 Limitation of the Study	5
CHAPTER II	7
2.1 Translation	7
2.2 Metafunction of Language by Halliday and Matthiessen's (2014) SFL ...	8
2.3 Translation Techniques	11
2.4 Metafunctional Shifts and Evaluative Meaning	16
3. Textual Metafunction Shift	18
2.5 The Documentary Video "Investigating Palm Oil Plasma: We've Been Lied to So Many Times" By BBC News Indonesia	19
2.7 Previous Research	20
2.8 Framework	22
CHAPTER III	25
3.1 Research Design	25
3.2 Data and Data Source	25
3.2.1 Primary Data	26
3.2.2 Secondary Data	26



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3 Data Collection Technique	26
3.4 Sampling Technique	27
3.5 Data Validity	27
3.5.1 Data Source Triangulation	28
3.6 Data Analysis Technique	28
3.7.1 Domain Analysis	29
3.7.2 Taxonomy Analysis	30
3.7.3 Componential Analysis	32
3.7.4 Culture Theme Analysis	34
CHAPTER IV	35
4. Result	35
4.1. Description and Metafunction	35
4.1.2. Interpersonal Metafunction	43
4.1.3. Textual Metafunction	49
4.2. Translation Technique	53
4.2.1 Modulation, Reduction, Amplification, Established Equivalent, Linguistic Compression, and Literal Translation Technique Modulation, Reduction, Established Equivalent, Linguistic Compression, and Literal Translation Technique (Group A)	54
4.2.2. Modulation, Reduction, Established Equivalent, Linguistic Compression, and Literal Translation Technique (Group B)	56
4.2.3. Modulation, Reduction, Literal Translation, and Established Equivalent Technique (Group C)	58
4.3. Metafunctional Shifts	60
4.3.1 Ideational Shift	62
4.3.2 Interpersonal Shift	65
4.3.3 Textual Shift	71
4.2. Discussion	74
CHAPTER V	78
5.1 Conclusion	78
5.2 Suggestion	81
REFERENCES	82
CURRICULUM VITAE	86



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX 87





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Domain Analysis Table.....	29
Table 3.2 Taxonomy Analysis Table	30
Table 3.3 Componential Analysis Table.....	32
Table 4.1 Ideational Metafunction.....	36
Table 4.2 Data 001 BBCIPOP	39
Table 4.3 Data 003 BBCIPOP	40
Table 4.4 Data 005 BBCIPOP	42
Table 4.5 Interpersonal Metafunction.....	43
Table 4.6 Data 008 BBCIPOP	45
Table 4.7 Data 011 BBCIPOP	46
Table 4.8 Data 015 BBCIPOP	47
Table 4.9 Textual Metafunction.....	49
Table 4.10 Data 012 BBCIPOP	50
Table 4.11 Data 013 BBCIPOP	51
Table 4.12 Translation Technique.....	53
Table 4.13 Data 024 BBCIPOP	54
Table 4.14 Data 025 BBCIPOP	55
Table 4.15 Data 020 BBCIPOP	57
Table 4.16 Data 021 BBCIPOP	58
Table 4.17 Data 016 BBCIPOP	59
Table 4.18 Data 017 BBCIPOP	60
Table 4.19 Metafunctional Shifts.....	60
Table 4.20 Data 004 BBCIPOP	63
Table 4.21 Data 025 BBCIPOP	63
Table 4.22 Data 001 BBCIPOP	66
Table 4.23 Data 003 BBCIPOP	67
Table 4.24 Data 027 BBCIPOP	68
Table 4.25 Data 034 BBCIPOP	69
Table 4.26 Data 039 BBCIPOP	70



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 4.27 Data 002 BBCIPOP	72
Table 4.28 Data 030 BBCIPOP	73
Table 4.29 Data 032 BBCIPOP	73





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figures 2.8.1 Framework	24
-------------------------------	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF ABBREVIATIONS

BBC	: British Broadcasting Corporation
SL	: Source Language
TL	: Target Language
SFL	: Systemic Functional Linguistics
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
BUMN	: Badan Usaha Milik Negara
GAPKI	: Gabungan Pengusaha Kelapa Sawit Indonesia





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

The growing preference for audiovisual content has significantly impacted the way people engage with language and information. Unlike traditional reading materials, digital videos use a combination of visuals, sound, and subtitles to create a more immersive experience. Platforms such as YouTube have become channels for alternative educational and journalistic content, offering faster access and enhanced comprehension. BBC News Indonesia has capitalized on this trend by producing investigative videos, one of which focuses on the palm oil plasma scheme—a topic with significant economic and environmental implications in Indonesia.

Among these productions is the 30-minute documentary "Investigating Palm Oil Plasma: We've Been Lied to So Many Times," created in collaboration with The Gecko Project and Mongabay. The video sheds light on the systemic failures of plasma scheme implementation, which aims to ensure that palm oil companies share profits and land access with local communities. The documentary features real-life testimonies from community members, legal advocates, and company representatives, shedding light on power imbalances and long-standing grievances in provinces such as Jambi and West Kalimantan.

The documentary is presented in Indonesian and supplemented with English subtitles to reach a broader audience. While the narration is largely scripted and clearly translated, the interview segments present unique translation challenges due to their spontaneous, unscripted nature. These segments often contain fragmented syntax, hesitations, emotional emphases, and culturally loaded expressions that convey interpersonal and textual meanings beyond the literal content. Initial observations by the researcher reveal that many of these elements are oversimplified or omitted in the English subtitles.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Consequently, a significant loss of meaning occurs, particularly in how the speakers' attitudes, emotions, and relational positioning are conveyed. For instance, the clause "*Kami sangat kecewa karena janji itu tidak pernah ditepati*" (We are very disappointed because that promise was never fulfilled) may be reduced in the subtitle to simply "*The promise was never fulfilled.*" This omission removes the speaker's emotional stance and interpersonal evaluation, leading to a shift in the interpersonal metafunction. The tone of caution, anger, solidarity, or frustration expressed in the source language (SL) often appears neutral or muted in the target language (TL). This affects how viewers interpret the message and perceive the identity and agency of the speakers, many of whom represent marginalized voices. Failing to convey these interpersonal signals can weaken the documentary's communicative power.

This phenomenon is closely tied to the nature of subtitling, which must adhere to time and space limitations. Translators must compress content into units that can be read in a few seconds, often forcing them to omit or paraphrase aspects of speech that carry rhetorical and emotional weight. However, such reductions can result in metafunctional shifts, which this study identifies as instances in which the ideational, interpersonal, or textual meanings encoded in the SL are not maintained in the TL (Munday 2012).

To examine this issue, the researcher focuses on selected utterances from the documentary's interview segments. Each utterance is analyzed through the lens of Systemic Functional Linguistics (SFL) according to Halliday and Matthiessen (2014) in order to determine how meaning is constructed in terms of ideational, interpersonal, and textual metafunctions. SFL views language not merely as a set of rules but as a resource for making meaning within specific social contexts. It conceptualizes language as performing three simultaneous metafunctions: ideational, interpersonal, and textual. The ideational metafunction reflects how language represents experiences and logical relations; the interpersonal metafunction enacts social roles and relationships; and the textual metafunction organizes messages into coherent discourse. This theory is particularly relevant in



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation studies, as it allows for a multidimensional examination of how meaning is constructed and potentially shifted across languages. Through the lens of metafunctions, translators can analyze not just what is said (the experiential content), but how it is said (the speaker's attitude and social stance), and how it is organized within a broader discourse (Halliday and Matthiessen, 2012). This enables a deeper understanding of meaning beyond word-for-word substitution, by uncovering subtle shifts—such as the loss of agency, changes in tone, or reordering of thematic focus—that may occur in the translation process. For instance, a shift from active to passive voice may reduce the clarity of responsibility, while a change in modality might weaken the speaker's authority or commitment. By attending to all three metafunctions, translators can more critically evaluate how linguistic choices in the source text operate within their context, and how these functions can be preserved, adapted, or transformed in the target language. Then, the corresponding English translations are examined to identify the translation techniques applied using Molina and Albir's (2002) model. The researcher evaluates these techniques to determine if they contribute to shifts in meaning across metafunctional domains.

Analyzing how translation techniques interact with shifts in metafunctions, as theorized by Munday (2012), reveals the challenges and consequences of translating emotionally rich, spontaneous speech in a subtitling context. The findings are expected to provide insight into subtitling documentary content, particularly when preserving the speaker's voice, tone, and intent is as important as conveying factual accuracy.

1.2 Problem Statements

Given the aforementioned background, the objective of this study is to explore how meaning is constructed, transferred, and potentially altered in the translation of subtitles for the interview in the documentary video "Investigating Palm Oil Plasma: We've Been Lied to So Many Times" by BBC News Indonesia. Drawing on Halliday and Matthiessen's (2014) theory of metafunctions, the analysis focuses



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

on the realization of ideational, interpersonal, and textual meanings in the source language (SL) and target language (TL). Additionally, the study examines the translation techniques employed and their effect on shifts in meaning across the two languages.

The research addresses the following questions:

1. How are the ideational, interpersonal, and textual metafunctions realized in the Source Language and Target Language utterances in the subtitles of the documentary video?
2. What translation techniques are used to render the Source Language utterances into the Target Language subtitles?
3. What types of metafunctional shifts occur between the Source Language and Target Language as a result of the translation techniques applied?

1.3 Objectives

The objectives of this research are to:

1. To analyze how the ideational, interpersonal, and textual metafunctions are realized in the Source Language (SL) and Target Language (TL) utterances found in the interview subtitles of the documentary "Investigating Palm Oil Plasma: We've been lied to so many times."
2. To identify the translation techniques used to render the Source Language utterances into English subtitles, based on the model proposed by Molina and Albir (2002).
3. To examine the metafunctional shifts that occur between the Source and Target texts as a result of the applied translation techniques, using Munday's (2012) concept of metafunctional shift.

1.4 Limitation of the Study

This research is limited to analyzing translation techniques and metafunctional shifts in selected utterances from the interview segments of the documentary video,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"Investigating Palm Oil Plasma: We've Been Lied to So Many Times," produced by BBC News Indonesia. The study exclusively focuses on the translation of spoken utterances in the interview segments, rather than the scripted narration or visual captions. These utterances were selected because of their spontaneous, emotionally charged, and socially contextualized nature, which creates unique challenges in audiovisual translation.

The analysis is limited to three theoretical frameworks: metafunctional model of Systemic Functional Linguistics (SFL) to analyze meaning construction, Molina and Albir's (2002) translation technique taxonomy to identify strategies used, and Munday's (2012) concept of metafunctional shift to assess the effect of translation on the transfer of meaning across ideational, interpersonal, and textual dimensions. This study does not evaluate the quality of the translation in terms of accuracy, acceptability, or readability. Rather, it focuses on the interplay between translation techniques and shifts in meaning within the constraints of subtitle translation.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

This chapter presents the main findings of the analysis of the subtitles in the documentary "Investigating Palm Oil Plasma. We've Been Lied to So Many Times." The research focuses on how the three metafunctions—ideational, interpersonal, and textual—are realized in the source language (SL) and the target language (TL), and how the applied translation techniques influence shifts in meaning across languages. Using clause-based analysis as the primary unit of investigation, this study aims to identify the dominant translation techniques, map the types of metafunctional shifts that occur, and evaluate their impact on meaning representation, speaker stance, and discourse structure in the subtitled text. The findings in this chapter are organized according to the three research questions and following answers:

1. In the Source Language (SL), the ideational metafunction is predominantly realized through material processes, along with relational and mental processes that represent the speakers' concrete experiences, value judgments, and emotional reactions—particularly in relation to land conflicts and broken promises under the plasma scheme. The interpersonal metafunction is expressed using personal pronouns, modal verbs, and discourse particles like "*ya*," "*kan*," and " *mungkin*," which convey stance, politeness, solidarity, and uncertainty. The textual metafunction is constructed through marked themes, repetition, and connectors, creating a spontaneous, emotionally charged flow characteristic of oral discourse.

In the Target Language (TL), however, the realization of metafunctions shifts considerably. While ideational content is generally preserved, many interpersonal and textual features are reduced or omitted. Emotional tones, hedging, and hesitation—central to interpersonal meaning—are often removed, creating a tone



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

that is more neutral, assertive, and less dialogic. Similarly, marked themes and repetition patterns in the SL are often eliminated or simplified in the TL, leading to a more linear and compact textual organization. This results in a translation that prioritizes clarity but loses much of the original speaker's affective and rhetorical texture.

2. The most frequently applied translation techniques in the subtitles are modulation, reduction, and linguistic compression. Modulation is used in all 39 data segments, while reduction appears in 97.4% of the data and linguistic compression in 94.9%. These techniques are commonly employed to address time and space constraints in subtitle formatting, aiming to ensure readability and conciseness for viewers. In addition to these dominant strategies, literal translation and established equivalence are also applied, particularly in segments that are factual or descriptive in nature. On average, each clause utilizes five to six techniques, illustrating the dense layering of translation strategies within individual subtitle units to balance meaning transfer, technical limitations, and audience accessibility.

3. Metafunctional shifts were observed in 35 out of 39 subtitle segments, with 4 segments maintaining full metafunctional consistency. The most prominent shifts occurred in the interpersonal metafunction, found in 24 data segments (61.5%), where features such as hedges, stance markers, and emotional cues were omitted—flattening the speaker's voice and reducing their emotional proximity to the topic.

Shifts in the textual metafunction were found in 16 segments (41.0%), typically involving: (1) Removal of marked themes, (2) Loss of repetition that reinforces emphasis or solidarity, and (3) Reorganization of information flow to match TL syntactic norms.

Ideational shifts were less frequent, occurring in 13 segments (33.3%). These were generally subtle, such as rephrasing process types (e.g., from evaluative to procedural), modifying reference clarity, or changing legal/relational expressions into more physical or concrete forms suitable for the TL audience. These findings



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

highlight that while the experiential (ideational) content tends to be preserved, the interpersonal and textual dimensions of meaning are often sacrificed—significantly altering the speaker's identity, tone, and rhetorical intent in the TL subtitles.

This study's findings reveal that, although translation techniques such as reduction, modulation, and linguistic compression are effective in meeting the technical demands of subtitling, they can significantly alter how meaning is conveyed across metafunctions. Ideational content tends to be preserved, but the interpersonal metafunction is often compromised. Emotional nuances, speaker stance, and dialogic elements crucial to conveying urgency, resistance, or vulnerability are often lost in English subtitles. This results in the speaker's identity and social positioning becoming flattened, particularly in emotionally charged and politically sensitive contexts.

These findings imply that translation is not a neutral process, especially in documentary subtitling, which involves real voices and lived experiences. Translation choices actively shape how the target audience perceives the content and the people and power dynamics represented. Therefore, translators working on socio-political or human rights documentaries should adopt a more critical and culturally sensitive approach that prioritizes accuracy, readability, emotional integrity, interpersonal meaning, and speaker agency.

Thus, this study concludes that, although translation strategies in subtitling maintain informativeness and readability, they diminish the original speaker's tone, emotion, and narrative structure. This finding is crucial for understanding how social meaning and identity embedded in spontaneous speech can be reshaped in the process of audiovisual translation.

This study underscores the importance of reflecting on the ethical dimension of subtitling, especially when dealing with marginalized voices, for future translation practice. A greater awareness of metafunctional shifts can help ensure that

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation does not inadvertently silence or distort the voices it seeks to make accessible.

5.2 Suggestion

Based on the results of this study, future research should expand its scope beyond the linguistic level to include an analysis of audience reception. This study examined metafunctional shifts and translation techniques but did not consider how these shifts affect viewer interpretation or emotional engagement. Investigating how international or local audiences perceive translated subtitles, particularly in relation to the speaker's tone, attitude, and identity, would provide valuable insight into the broader impact of subtitling strategies in socio-political documentaries.

In the context of translating for video documentaries or journalistic content, translators must meticulously deliberate on the metafunctional dimensions of language—ideational, interpersonal, and textual—to ensure the preservation of the original message's depth and nuance. A translation that is well-balanced must meet two criteria: it must be readable and accessible to the target audience, and it must maintain the speaker's stance, tone, and logical flow. Prioritizing readability alone may result in oversimplification or distortion of meaning, particularly in content that is emotionally or politically charged. Therefore, translators are encouraged to make deliberate choices that reflect both the functional purpose of the text and the socio-cultural context of the communication, ensuring the translated version remains both accurate and impactful.

Additionally, future studies could conduct comparative analyses across different documentary genres or subtitle formats (e.g., intralingual versus interlingual subtitles or fan-made versus professional subtitles). Researchers may also consider integrating multimodal discourse analysis (MDA) to understand how visual and audio cues interact with the translated text to shape meaning. Finally, interviews with translators or subtitlers could provide practical insights into the constraints and decision-making processes that influence metafunctional outcomes in translation



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Asi, N., Fauzan, A., Nugraha, R. F., Binti, J. A., & Vanesa, N. (2024). Students' Strategies and Errors in Journalistic Text Translation. *Journal of English Educational Study*, 27.
- Azwar. (2018). *4 Pilar Jurnalistik: Pengetahuan Dasar Belajar Jurnalistik Edisi Pertama*. Jakarta: Prenadamedia Group.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Dahlan, S., La Sunra, L. S., Mahmud, A. F., & Ramdani, A. (2024). THE IMPLICATIONS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON LINGUISTIC SHIFTS IN TRANSLATION: FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA. *Hybrid National Conference (HNC) 2024 Proceeding*, 19-30.
- Dharmawan, R., Nababan, M. R., Tarjana, M. S., & Djatmika, D. (2019). Mistranslation and Maltranslation in A Medical Website: Evidences from Dorland's Medical Dictionary. *Journal of Social Studies Education Research*.
- Djuharie, O. S. (2004). *Teknik dan Panduan Menerjemahkan*. Bandung: Yrama Widya.
- Džuganová, B. (2013). English medical terminology - different ways of forming medial terms. *Jahr : Europski časopis za bioetiku*, Vol. 4 No. 1, 2013, 57.
- Fitriyani, D. Z. (2018). Translation Process and Product of Google Translate in Translating Health Articles from English into Indonesian. *Proceedings of the UNNES International Conference on English Language Teaching, Literature, and Translation (ELTLT 2018)*, 361-365.
- Fogelberg, M. &. (2006). *Medicinens språk*. Stocckholm: Svenska Läkaresällskapet och Liber AB.
- Haggarty, L. (1996). What is content analysis? *Medical Teacher*, 18 (2), 99-101.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Harahap, E. P. (2020). Pengembangan Bahan Ajar Menulis Feature dengan Pendekatan Jurnalistik Sastra. *Pena: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 50.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Jayantini, I. G., Yadnya, I. B., Suparwa, I. N., & Puspani, I. A. (2017). Identifying Meaning Components in the Translation of Medical Terms from English into Indonesian: A Semantic Approach. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*.
- Lesmana, F. (2017). *Feature: Tulisan Jurnalistik yang Kreatif*. Yogyakarta: Andi Publisher.
- Levy, J. (1963). *The Art of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lutfiyah, N. I., & Jumanto, J. (2023). Contrastive Analysis Between English Medical Terms with Affixes and Their Indonesian Equivalent in Dorland's Illustrated Medical Dictionary. *Journal of Linguistics, Culture, and Communication Vol. 1 No. 2*, 126-140.
- Mahatma, A. I., Putri, U. N., & Jesi, P. N. (2022). Penerjemahan Istilah Medis dalam Autobiografi When Breath Becomes Air. *Prosiding Semnalisa 2022*.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Technique Revisited A Dynamic and Functionalist Approach. *Barcelona Universitat Autònoma de Barcelona*.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Rask, N. (2008). Analysis of a Medical Translation: Terminology and Cultural Aspects. *Digitala Vetenskapliga Arkivet*, 9.
- Restiana, I. O., & Nugroho, R. A. (2021). Translation Techniques of Medical Terms Found in Covid-19 Guidebook. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*.
- Rongre, Y., & Saleh, N. J. (2018). Word-Level Translation Techniques in Medical Terms from English into Indonesian. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Saragih, A. (2006). *Bahasa dalam Konteks Sosial*. Medan: Program Pascasarjana Unimed.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.
- Stephenson, D. (1998). *How to succeed in newspaper journalism*. London, England: Kogan Page.
- Suciati, R., Mascita, D. E., & Pujiatna, T. (2019). Penerapan Model Berpikir, Berbicara, dan Menulis dengan Media Foto Jurnalistik dalam Pembelajaran Menulis Teks Berita. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 53.
- Sugiyono. (2022). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: ALFABETA.
- Suparwa, N. (2017). Translating English Medical Terms into Indonesian : A Study of Phonological Translation and Spelling Adjustment. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 86-95.
- Suryawinata, Z. (1989). *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Depdikbud, Dikti.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Susanthi, I. G. (2023). Translation on Medical Terms into Indonesian. *International Journal of Arts and Social Science*.
- Untara, W., & Setiawan, T. (2020). Problema Mesin Penerjemah Berbasis AI dalam Proses Penerjemahan Buku Inggris-Indonesia dan Solusinya. *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*.
- Untara, W., & Setiawan, T. (2020). Problema Mesin Penerjemah Berbasis AI dalam Proses Penerjemahan Buku Inggris-Indonesia dan Solusinya. *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*.
- Valufi, E., & Noverino, R. (2022). Analysis of Medical Term Translation Techniques in the Five Feet Apart Novel. *International Journal of Translation and Interpretation Studies*, 35-42.
- Widarwati, N. T. (2015). Taksonomi dan Teknik Penerjemahan Istilah Kedokteran. *Prosiding PESAT (Psikologi, Ekonomi, Sastra, Arsitektur & Teknik Sipil)*, 83-88.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wolfram, S. (2023). *What Is ChatGPT Doing ... and Why Does It Work?* Champaign, Illinois: Wolfram Media, Inc.
- Munday, Jeremy and Basil Hatim. *Translation: An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge, 2004.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2014). An introduction to functional grammar (4th ed.). New York, NY: Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE

Profile Description



Nawfal Nabawi Surya is a dedicated and adaptive individual who works effectively both independently and in a team. He is known for his strong focus on achieving goals and his ability to complete tasks accurately, even under pressure. With two years of consistent learning in the fields of Indonesian and English languages, Nawfal has developed a strong interest in communication and language-related professions, particularly translation.

Professional Experience and Entrepreneurship

Nawfal has participated in various internship programs that demonstrate his versatility in different work environments. He has interned at a food and beverages company, a publishing company (PT Mediantara), and worked as a coffee brewer in a café. Additionally, he gained experience at a plantation company, broadening his insight into the primary industry sector. In entrepreneurship, Nawfal runs a small business named *Thirstea*, a fresh tea brand, which reflects his initiative and entrepreneurial spirit.

Organizational Involvement and Event Participation

Nawfal is actively involved in campus activities and student organizations, particularly in event committees. He served as the Chief Executive Officer of *Arena of English 2022*, an English language competition, demonstrating his leadership ability. He was also a creative staff member in the student orientation event *Intro Bispro 2022*, a logistics staff in *Business Administration Festival 2022*, a marketing coordinator for *AN Talent Week*, and a marketing staff member in the university sports event *Pandora Fest*. His broad involvement showcases his skills in management and communication.

Competencies and Achievements

In terms of language proficiency, Nawfal has a high level of fluency in Indonesian (100%) and English (81%). He obtained a total score of 507 on the institutional TOEFL test, with evenly distributed scores in Listening, Structure, and Reading. Academically, during high school, he studied how to prepare financial statements such as balance sheets, profit and loss reports, and cash flow statements, strengthening his foundational knowledge of business.

Additional Skills

Nawfal possesses several soft skills, including leadership, communication, the ability to work under pressure, teamwork, and social interaction. He is also proficient in office software such as Microsoft Word, PowerPoint, and Excel, along with basic computer skills that support his efficiency in handling administrative tasks and presentation.



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
001	Selama ini saya merasakan dan laporan-laporan dari anggota itu (mereka) tidak ada masalah dengan, (eh) masalah plasma	It seems to me, and according to reports from (GAPKI) members, they have no problems with plasma	Amplification, Reduction, Modulation, Particularization, Linguistic Compression, And Established Equivalent	Interpersonal	Interpersonal shift (Mood) – omission of hesitation marker “eh” simplifies the clause mood, reducing modality and hedging.	Eddy Martono stated that GAPKI members had never reported any issues related to plasma. The utterance affirms corporate compliance.
002	Ya, kalau bahasa kerennya ya, apa? oligarki semakin kuat (oligarki semakin kuat). Kapitalisme ekstrem semakin kuat	You could say that the oligarchs are getting stronger. Extreme capitalism is getting stronger	Modulation, Established Equivalent, Linguistic Compression, Reduction, And Literal Translation	Textual & Interpersonal	Textual shift (Theme); Interpersonal shift through removal of fillers and rhetorical stance.	Daniel Johan highlighted how agrarian conflicts and plasma practices reflect growing oligarchic and capitalist dominance, reinforcing structural inequality in Indonesia.



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
003	di awal masyarakat itu selalu dijanjikan yang baik-baiknya. Misalnya Plasma, akan diberikan plasma, atau tanah ya, untuk dikelola. masyarakat memberikan tanahnya yang strategis ya. Nah, tukarannya itu bukan di tanah yang masyarakat serahkan. Tap i itu diberikan di tempat yang lain, Di lokasi yang lain. Dan, plasma ini kan, apa ya, tidak adil. Selain tidak adil, tempat tidak strategis, kemudian tidak didukung penuh oleh perusahaan ya, untuk membangun plasma ini dengan baik	In the beginning communities were promised good things. For example, they would be given plasma, land they could cultivate. The people gave up their land, which was in the best areas. But the land they got back was in a different location. And plasma is not developed fairly. It's not strategically located and they are not supported fully by the companies, so that communities can develop the plasma well.	Modulation, Reduction, Amplification, Established Equivalent, Particularization, And Linguistic Compression	Interpersonal & Textual	Interpersonal shift (Attitude); Textual shift (Theme-Rheme) from emotive to neutral.	Inda Fatinaware criticized the structural inequality in plasma implementation, highlighting how initial promises to communities were broken, resulting in unfair land exchanges and disempowerment.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
004	Kami demo, datanglah berkumpul, datanglah ke pt lonsum. membakarlah, membakar pos lonsum. kami menuntut hak kami, (karena) lahan kami diambil oleh PT Lonsum.	We protested. We gathered. and came to PT Lonsum, we burned the [security post of] Lonsum. We wanted to demand our rights. We wanted it back, our land was taken by Lonsum	Literal Translation, Modulation, Reduction, Amplification, Linguistic Compression, And Established Equivalent	Ideational & Interpersonal	Ideational shift (Transitivity); Interpersonal loss of engagement.	Lina, an Orang Rimba descendant, recounts her community's protest against PT Lonsum, expressing escalating resistance and clearly framing the company as the oppressor in a direct land dispute.
005	Habis Maghrib kan kami disitu lagi di kamar .Pintu tiba-tiba didobrak. Polisi langsung masuk ke rumah, banyak. Ada sekitar tujuh orang yang langsung masuk kamar. dikamarnya ada lah orang	After the Maghrib Prayer, we were here in our room. The door was smashed. Police came into our house a lot of them. Seven officers came into the room. There were five of us in the	Literal Translation, Modulation, Reduction, Linguistic Compression, Amplification, And Established Equivalent	Textual & Ideational	Textual shift (Theme); Ideational shift (Deixis).	Lina emotionally recalls a traumatic police raid that took place after Maghrib, disrupting the safety of her home and resulting in her arrest, highlighting the deep



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	lima, langsung nangkap. (Polisi) langsung menangkap kami	room, and they took us. They arrested us right away.				personal impact of the conflict.
006	Setelah, apa, tanah, lahan 2.500 hektare itu diserahkan pada perusahaan tapi nyatanya nggak ada dikembalikan lagi ke kami. sudah diambil semua maksudnya. Janji ini tadi, bohong gitu	After we gave up 2,500 hectares of land to the company nothing was returned to us. They took everything. The promise was a lie.	Reduction, Modulation, Literal Translation, Linguistic Compression, And Established Equivalent	Interpersonal	Interpersonal shift (Mood) – omission of hesitation and verbal clutter.	Mat Yadi, leader of the Orang Rimba, conveys deep disappointment over the company's broken promises, describing how land was surrendered with hope for fairness, but nothing was returned—turning the experience into a powerful expression of betrayal and lost trust.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
007	<p>Pertama karena tidak adanya ketegasan dari pemerintah. kalau pemerintah tegas, tentu perusahaan akan menjalankan.</p> <p>Kedua, ya ujung-ujungnya, ya Namanya perusahaan-perusahaan besar ya, serakah. Serakah itu makanya harus diatur dengan undang undang.</p>	<p>First, there is no firmness from the government. If the government was firm, of course, the companies would follow.</p> <p>Second, at the end of the day, these big companies... They are greedy. That's why we need to regulate with the law.</p>	<p>Modulation, Reduction, Literal Translation, Linguistic Compression, Established Equivalent, And Amplification</p>	Interpersonal & Textual	Interpersonal shift (Attitude); Textual shift (Focus).	Daniel Johan criticized the plasma scheme's failure as a result of weak government regulation and corporate greed, framing it as a systemic issue rooted in structural imbalance between state authority and corporate dominance.
008	<p>ibu, ini lagi cari apa? (interviewer)</p> <p>Kadang-kadang dapat lima kilo, sepuluh kilo, berondolan itu pak.</p> <p>Sekarang ini satu hari hanya dapat sebegitu, itulah dijual untuk cari</p>	<p>What are you searching for here? Sometimes we gather five kilos, ten kilos, of palm fruitlets. Now, in one day we only get a handful. We sell them each day to feed our children.</p>	<p>Modulation, Literal Translation, Reduction, Amplification, Linguistic Compression, And Established Equivalent</p>	Textual	Textual shift (Mood–Formality) – vocative and spontaneity omitted.	Siti Manimah describes her daily struggle collecting palm fruitlets to support her children, revealing how economic necessity and low-paid labor reflect deeper



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	makan anak-anak kami sehari-hari pak					systemic marginalization in the palm oil industry.
009	PT Lonsum siap untuk membangun hak-hak masyarakat itu dan nanti menjadi mitra kerja	PT Lonsum said they're ready to uphold the rights of the people, and then we would become partners.	Modulation, Literal Translation, Established Equivalent, Reduction, And Linguistic Compression	None	No shift – structure, tone, and meaning preserved.	Rebani bin Hasyim relayed PT Lonsum's stated commitment to uphold community rights and establish partnerships, but his reported speech also reveals a gap between corporate promises and actual outcomes.
010	Dulu saya pernah tinggal di sekitaran sinilah. di daratan ini. Terus kalau mau ke sungai itu sungainya di sana. Dulu ini	I used to live around here, on the land here. If I wanted to go to the river, it was just there. This	Literal Translation, Modulation, Reduction, Linguistic	Textual	Textual shift (Deixis) – emotional emphasis removed.	Mat Yadi reflects on his childhood by the river, expressing a deep emotional bond to the land and



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	tempat tinggal kito, waktu masih kecil dulu	was where we lived, back when I was still a child.	Compression, And Established Equivalent			implying a sense of loss and dispossession due to industrial change.
011	Kami mengungsi di sini, karena terusir oleh perusahaan. Kami harus hidupnya seperti ini, berpindah-pindah seperti ini	We left this place, because we were cast out by the company. We have to live like this, constantly on the move like this.	Modulation, Literal Translation, Established Equivalent, Reduction, And Linguistic Compression	Interpersonal	Interpersonal shift (Attitude) – emotive verbs (“mengungsi”, “terusir”) neutralized.	Mat Yadi described his community’s forced displacement due to corporate land seizure, highlighting how eviction led to a life of instability and constant movement, symbolizing structural injustice and loss of ancestral security.
012	sampai pada puncaknya, tahun 2017 Terjadilah demo besar-	The peak was in 2017. There was a huge protest, they burned	Modulation, Literal Translation, Reduction,	Textual & Interpersonal	Textual shift (Cohesion);	Medi Iswanda recounted the peak of a long-standing



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	besaran, yang sampai adanya pembakaran pos-pos yang ada dibelakang kita di sini kejadiannya, kemudian ada kantor... termasuk pos-pos di sini dulu sempat dibakar oleh keluarga besar Suku Anak Dalam, mungkin saking emosinya	the posts behind us here. There was an office set alight by the families of Suku Anak Dalam. Maybe because their emotions were running high.	Linguistic Compression, Amplification, And Established Equivalent		Interpersonal detachment of tone.	conflict in 2017, when tensions escalated into a mass protest and the burning of company property—an expression of deep frustration and civil resistance by the Suku Anak Dalam.
013	Kita udah tegas, Kita sudah keras, Sampai sekarang masih belum beres. Dari 2500 hektare Akhirnya menjadi problem 1400 hektare. Yang baru selesai ya, mungkin sekitar 400an Itu pun belum tuntas	We were firm, we were tough but until now it hasn't been done. They gave up 2,500 hectares then the dispute was over 1,400 hectares. Now they're being offered 400 but even that's not done.	Modulation, Reduction, Literal Translation, Linguistic Compression, Amplification, And Established Equivalent	Textual	Textual shift (Repetition removed) weakens emphasis.	Daniel Johan criticized the unresolved land conflict, highlighting the slow, disproportionate settlement process and ongoing injustice faced by



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
						communities despite their persistent efforts.
014	Yang kita minta adalah, Pertama, serahkan tanah itu kepada Suku Anak Dalam, Tanpa syarat apapun. Jalan kedua yang terbaik adalah bentuk 20% plasma. Tapi tanpa diibebani biaya segala macam. Akhirnya seumur hidup, mungkin dua-tiga turunan gak kebayar	What we asked for was, first, give the land back to the Suku Anak Dalam, without any conditions. The second-best path is providing 20% plasma. But without being burdened with all kinds of costs. Otherwise it could be a lifetime, maybe two or three generations before they can pay it off.	Modulation, Reduction, Amplification, Established Equivalent, Literal Translation, And Linguistic Compression.	Ideational & Interpersonal	Ideational shift (Transitivity); Interpersonal shift (Mood softening).	Daniel Johan proposed either full land restitution or a 20% plasma allocation without debt as solutions to the land conflict, warning that current schemes often trap Indigenous communities in intergenerational debt and economic oppression.
015	Seperti yang terjadi terakhir yang saya lihat di kabupaten Buol misalnya kan, Nah, apa, konflik	Like what happened in Buol Regency, for example, because the company involved the police	Modulation, Reduction, Amplification, Linguistic	Ideational	Ideational shift (Reference) –	Sri Palupi illustrated how plasma schemes often lead to structural injustice,



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	itu perusahaan melibatkan polisi dan tentara. Dan mereka dikriminalkan. Terus kemudian, sudah menyerahkan lahan Kebunnya dapatnya cuman kecil Eh, nggak ada hasilnya pula. Jadi, bagaimana petani nggak marah gitu. Nggak marah aja udah untung. Tapi ini kan, kalau petaninya lahannya masih banyak, dan dia masih punya sumber kehidupan yang lain, Nggak masalah. Masalahnya kan dia sudah nggak ada apa apa gitu. Dan banyak dari antara mereka itu plasma itu menjadi harapan Untuk	and army, the people were criminalised. The people give up their land but only get a small plantation in return. And they get nothing from it. So how can the people not be angry? It's lucky if the people do not get mad. If the farmers still have a lot of other land or a source of income it's not a problem. The problem is, they have nothing else, and for many of them, plasma is their only hope to earn a living.	Compression, Literal Translation, Established Equivalent, And Particularization		generalization of specific case.	highlighting state-backed corporate land grabs and the criminalization of farmers who, after losing their land, are left with unproductive plots and little economic hope.



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	mereka bisa mendapatkan sumber ekonomi gitu kan					
016	Kami yang pasang disini, Kebetulan ini batas penyerahan lahan tahun 2009	We put the banner here at the border of the land we gave up in 2009.	Modulation, Reduction, Literal Translation, And Established Equivalent	None	No shift – structure and mood preserved.	Rita Dihales emphasized the symbolic act of placing a banner on surrendered land, marking it as an act of resistance and a reminder of the community’s continued claim and memory.
017	Karena Perusahaan mengatakan bahwa di situ ada lapangan kerja Dan paling tidak, ada peningkatan perekonomian	The company said there will be jobs and economic growth	Modulation, Reduction, Literal Translation, And Established Equivalent	Ideational	Ideational shift (Projection) – indirect tone becomes corporate promise.	Rita Dihales recalled the company’s early promises of jobs and economic growth, presenting them not as her belief but as the original narrative used to persuade



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
						the community during land acquisition.
018	Nggak ada pak, Satu rupiah pun nggak ada, Nggak ada sama sekali. Karena itu tadi, sudah di luar dari perjanjian. Katanya talangan ada, Tapi kan kita nggak bisa ambil Karena situasi kita kan menggugat. Dana talangan itu ya jadi utang pak. Jadi beban kita lagi. Dari dia bersihkan lahan sampai tetek bengek itu ini, Sampai penanaman perawatan, Itu udah masuk utang ke kita, Tambah lagi kita dana talangan,	There was nothing, not even a single rupiah. Because they breached the agreement. They said there's a bailout (advance), but I cannot take it because we were in a legal battle with them. And the bailouts would just become more debt to us. From cleaning the land, planting, plant care, they will add to our debt. If we took the bailout, more debt. When will it be over? We	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Linguistic Compression, Established Equivalent, And Particularization	Interpersonal & Ideational	Interpersonal shift (Attitude); Ideational moderation of hyperbole.	Martinus Barune shared his frustration over receiving no returns from a plasma land partnership, describing how mounting debts from operational costs and a denied bailout deepened his financial hardship and led him to question when the burden would finally end.



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	Utang lagi. Kapan mau selesainya dah ratusan juta itu	already have hundreds of millions (of rupiah) of debt.				
019	Itu tahun 2014 ke atas. Di situ kami sudah merasa bahwa kami sudah bukan siapa – siapa lagi. Jadi disitu kami merasa Bahwa Perusahaan ini Sudah tidak sesuai denga napa yang disampaikan	After 2014 That's when we felt that we were nothing anymore. That's when we came to believe the company was not going to deliver what it had said.	Modulation, Reduction, Literal Translation, Established Equivalent, And Linguistic Compression	Interpersonal	Interpersonal shift (Attitude) – reflective tone weakened.	Rita Dihales described a turning point in 2014 when the community felt disregarded by the company, marking a shift from hope to disillusionment as corporate promises failed to match their lived reality.
020	Proses hidup ini memang keras. Saya berpikir bahwa selama ini kita mengandalkan pemerintah Daerah Kubu Raya ini. Ternyata kita juga tidak bisa mengharapkan	Life is hard. I thought all this time we are relying on the government of Kubu Raya. but it turned out we couldn't depend on them.	Modulation, Literal Translation, Reduction, Linguistic Compression, And Established Equivalents	Interpersonal	Interpersonal shift (Evaluation) – personal experience generalized.	Rita Dihales voiced disappointment with the Kubu Raya government's inaction in resolving land conflicts, stating that the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
						community had lost trust in local authorities after repeated neglect and unresponsiveness.
021	Waktu itu Kita diajak, Kawan – Kawan pun mau. Kita coba gugat Perusahaan itu Karena diluar dari perjanjian Sudah membohongi kita	At the time our friends wanted us to join and we agreed. We would try to sue the company. Because they have breached the agreement. They lied to us.	Modulation, Literal Translation, Reduction, Linguistic Compression, And Established Equivalent.	Ideational	Ideational shift (Agency) – collective participation becomes indirect proposal.	Martinus Barune explained that the company’s breach of agreement and perceived dishonesty led him and other landowners to pursue legal action, marking a shift from trust to collective resistance.
022	Oh, saya sangat boleh dikatakan senang Karena saya punya masalah dengan perusahaan ini. Tidak saya wariskan masalah	Oh, you can say that I was very happy, because I will not pass on my problems with the company. It stopped with me, I	Modulation, Amplification, Reduction, Literal Translation, Established	Interpersonal	Interpersonal shift (Evaluation) – evaluative stance made less personal.	Rita Dihales expressed relief and closure after resolving his land dispute, emphasizing that by ending



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	saya, Jadi cukup dengan saya menyerahkan, Cukup saya menyelesaikan. Jadi anak cucu saya tidak boleh mendapat masalah yang sifatnya seperti ini.	gave the land to them and I got it back. So, my children and grandchildren will not inherit the same trouble that I have gone through.	Equivalent, And Linguistic Compression			the conflict now, he has spared future generations from inheriting the same burden—a symbolic act of protection and intergenerational justice.
023	Apa rencana anda terhadap lahan ini? Lahan ini jika dieksekusi, Kami akan pergunakan untuk kehidupan kami. Kita akan jadikan sumber kehidupan	What is your plan with the land? After the decision is implemented, we will use the land for our livelihood. We will use it to live.	Modulation, Literal Translation, Reduction, Established Equivalent, And Linguistic Compression	None	No shift – direct interrogative maintained.	Rita Dihales responded to the land victory by outlining plans for its future use, signaling a shift from conflict to reconstruction and community-led stewardship after the court ruling against PT Palmdale.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
024	Kita memang ditawarkan waktu itu Pola Kerjasama dengan mereka. Dari luas lahan yang diserahkan, itu 30% untuk plasma kita, Dengan yang 30% ini, Beban utang Biaya kebun itu pun dibebankan ke kita Termasuk infrastruktur, Termasuk biaya – biaya seluruhnyalah, Menjadi hutang. Dan nanti dipotong setelah tanaman itu berhasil	They offered us a partnership scheme. For all the land we gave them, we'd get 30% back as plasma, with that 30%, the cost for establishing the plantation will fall on us Including for infrastructure and other costs. That became our debt. We'll make repayment from the yields, once the plantation is productive.	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Established Equivalents, And Linguistic Compression	Ideational	Ideational shift (Transitivity) – self-involvement omitted.	Laurensius Asia explained that the company's plasma scheme burdened farmers with debt, as they received only 30% of the land while being charged full development costs, turning the promised benefit into a financial liability.
025	Saya selaku petani plasma Ya saya harus memperjuangkan hak saya Tapi, dalam konteks ini Kita tidak mengetahui standar untuk	As a plasma farmer I have to fight for my rights, but in this context, we didn't know what we were allowed to do, and it	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Established	Ideational & Interpersonal	Ideational shift (Identity); Interpersonal shift (stance minimized).	Roby recounted how, despite fighting for his plasma rights, his community's lack of legal knowledge led to



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	melakukan penuntutan hak kita Sehingga kita terkaitlah pidana di situ. Kita melakukan penggembokan, Penghentian aktivitas waktu itu, Sehingga saya dijatuhkan vonis waktu itu 10 bulan penjara	turned out what we did was a crime. We locked the doors. We forced (the company) to stop any activities, and so I was put in jail for ten months.	Equivalent, And Linguistic Compression			their protest being criminalized, resulting in his imprisonment—highlighting the vulnerability of grassroots resistance in the face of legal and structural power imbalances.
026	Ini kan sebenarnya kita minta keadilan pemerintah. Karena kita ini kan hidup di negara Indonesia inikan dilindungi oleh pemerintah	We only wanted fairness from the government. We live in Indonesia; the government should be protecting us.	Modulation, Reduction, Literal Translation, Established Equivalent, And Linguistic Compression	Interpersonal	Interpersonal shift (Mood–Rhetoric) – rhetorical elements “kan” and “sebenarnya” omitted.	Laurensius Asia expressed a basic but powerful demand for fairness from the government, underscoring the community’s expectation that the state should fulfill its constitutional duty to protect its citizens.



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
027	Kita selaku Masyarakat kecil Pengen juga untuk melakukan hal yang seperti dilakukan oleh Pak Rita, Namun apakah dalam hal ini kita kuat? Itu mengeluarkan biaya yang tidak sedikit. Jadi, rasa – rasanya kami sebagai Masyarakat kecil, Apabila tidak didorong oleh pemerintah daerah, Untuk menuntut hak kami Jelasnya ini tidak akan dapat tercapai	As small people we also wanted to do what Mr. Rita did, but are we capable? So, as small people, if the local government does not help us in demanding our rights, we feel that it will never happen.	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Established Equivalent, And Linguistic Compression	Interpersonal	Interpersonal shift (Solidarity) – communal identity toned down.	Roby expressed that while his community aspires to seek justice like Rita Dihales, financial and structural barriers make legal action nearly impossible without support from the local government.
028	Kemitraan itu kan kesepakatan antar dua belah pihak, Antara Masyarakat dengan pihak perusahaan. Kalau pemerintah	Well, we can't meddle because the partnership is between the communities and the company. If the government takes legal	Modulation, Reduction, Literal Translation, Linguistic Compression,	Textual & Interpersonal	Textual shift – ST's descriptive clause becomes a reason.	Mustafa Idris asserted that the government must remain neutral in plasma disputes, framing the partnership as a



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	yang gugat dihukum, akses hokum, Jelas pemerintah itu berada di tengah. Tidak mungkin kita yang falisitasi untuk itu. Nah silahkan Masyarakat yang merasa dirugikan itu yang harus memproses Mengajukan proses di pengadilan	action, or provides access to legal action... we have to be in the middle. There's no way we can facilitate it. The community who feels aggrieved must pursue it through the courts	Amplification, And Established Equivalent		Interpersonal shift – speaker distances self.	private contract and stating that communities must pursue legal action independently if they feel harmed.
029	Konsesi yang diberikan kepada swasta maupun BUMN, Kalau di tengahnya itu ada desa, ada kampung Yang sudah bertahun – tahun hidup disitu, Kemudian mereka mau jadi bagian dari konsesi itu ya. Siapapun pemilik	Concessions that were given to private and state-owned companies, if there's a village in the area, there's a community, who have lived there for years, and they wanted to be a part of the concession... Whoever has	Modulation, Reduction, Literal Translation, Established Equivalent, Amplification, And Linguistic Compression	Ideational	Ideational shift (Elaboration) – passive clause made explicit.	President Joko Widodo emphasized the need to recognize rural communities as legal stakeholders within concession areas and warned that uncooperative concession holders risk



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	konsesi itu, berikan. Berikan kepada Masyarakat, kampung, desa, kepastian hokum. Saya sampaikan, Kalau yang diberi konsesi sulit – sulit Cabut konsesinya	the concession, give it to them. Give it to the community, the village, give them legal certainty. I'm telling you, if the concession holder makes it difficult take away the permit.				having their licenses revoked.
030	Ada inpres moratorium untuk perbaikan tata Kelola, Dan peningkatan produktivitas. Tapi sayangnya itu tidak berjalan dengan baik. Jadi, hanya dibuat ada instrumen perbaikan, Tapi praktik lapangan itu tidak ini (jalan)	The intent of the presidential instruction was to improve governance and raise productivity. But unfortunately, it did not go well. They created an instrument for improvement. But in practice on the ground there was nothing.	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Linguistic Compression, And Established Equivalent	Textual	Textual shift (Theme) – nominalized intention replaces existing condition.	Inda Fatinaware criticized the poor implementation of the palm oil moratorium, highlighting the gap between policy promises and field-level outcomes, and expressing frustration over the government's failure to enforce meaningful reform.



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
031	Dari dulu berantakan, Ini baru mau dirapihin. Sejak paling tidak di UU Cipta Kerja, Ada kewajiban - kewajiban yang dulu sudah ada itu dipertegas, diperkuat. Fungsi dari kementerian juga diperjelas dan ada aturan turunannya, harus dibuat. Niatnya sudah ada, Memang perlu waktu ya. Tapi Ketika bicara reforma agraria dalam artian luas, yang merupakan program strategis nasional Presiden Jokowi sejak 2015	It's been a mess from the start. We are trying to tidy up the [plasma] data. In the [2020] Job Creation Law, the existing obligations are strengthened. The functions of each ministry must be made clearer. We need to draft the implementing regulations. The will is there, but we need time. But we are talking about agrarian reform in a broad sense which has been a national strategic program for President Jokowi since 2015.	Modulation, Amplification, Reduction, Literal Translation, Linguistic Compression, And Established Equivalent	Textual	Textual shift (Temporal Cohesion) – cause-effect and sequence reduced.	Surya Tjandra acknowledged longstanding disorder in plasma governance but expressed optimism that the Job Creation Law and agrarian reform programs marked a structured, government-backed effort to address the issues gradually.



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
032	Ada bahkan yang belum diserahkan. Ada yang plasmanya nggak tahu di mana lahannya. Ada yang melakukan perubahan Poin itu dipenuhi. Ada yang laporan penggunaan keuangannya misalnya Mulai dari penyiangan atau persiapan lahan ya, Ada yang nggak tahu. Ada yang tiba – tiba, Oh, anggarannya sekian, Dimana logikanya?	Some have yet to provide [plasma]. Some don't even know where the plasma is. Some made changes, so this point was fulfilled. Some have financial reports, having started clearing and preparing the land; some do not have any. Some only write down the budget. But where's the logic?	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Linguistic Compression, And Established Equivalent	Textual	Textual shift (Theme) – clause restructured for clarity.	Guntur Saragih exposed widespread irregularities in plasma implementation, criticizing corporate opacity, manipulated reports, and unjustified budget figures, and questioning the logic behind such practices as a sign of systemic dishonesty.
033	Pemerintah sebagai regulator ya, Pemerintah sebenarnya harus serius Untuk melakukan penyelesaian konflik ini. Jadi	The government as a regulator, it has to be serious to resolve the conflicts. So, there have to be	Modulation, Literal Translation, Reduction, Established Equivalent,	None	No shift – structural and thematic roles retained.	Inda Fatinaware urged the government to take an active regulatory role in resolving plasma-related conflicts,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	institusi atau mekanisme itu harus ada.	institutions or mechanisms that can do it.	And Linguistic Compression			emphasizing the need for strong institutions and effective mechanisms to protect community rights.
034	Ini saya bicara yang GAPKI ya, kalau itu memang seperti itu ya, Mungkin itu bukan anggota GAPKI. Saya tidak tahu. Yang jelas kalau anggota GAPKI kami tidak mendapatkan laporan perihal itu. Kalau mereka menyerahkan lahan Kemudian mereka minta dibangun (plasma) Kemudian tidak dibangun, Saya rasa itu mereka bisa menuntut. Apa lagi	I am speaking on behalf of GAPKI members. If that is so, maybe the companies are not our members, I don't know. One thing is for sure, we never have any reports from GAPKI members about that. If the communities have given up their land, and they asked for plasma. but the companies did not develop the plasma, I think they	Modulation, Reduction, Literal Translation, Established Equivalent, Linguistic Compression, And Amplification	Interpersonal & Ideational	Interpersonal shift (Tenor); Ideational shift (Agency).	Eddy Martono defended GAPKI by denying knowledge of plasma violations among its members, suggesting that any such cases likely involved non-members, while cautiously affirming communities' right to sue if formal agreements were breached.



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	ada hitam diatas putih perjanjiannya	can sue. Especially if there was a written contract				
035	Jika nanti kami menemukan ada anggota yang melakukan masalah dengan plasma ini, apa yang akan dilakukan? Nanti gini aja, nanti info saja perusahaan mana, misalnya gitu kan, Coba nanti kita akan investigasi internal dulu. Mesti kita tahu masalah mendasarnya apa. Misalnya yang tadi kita sampaikan Bahwa itu kewajiban kan di atas 2007 Jadi 2007 ke atas Dibawah kan tidak ada. Apakah mereka itu tidak	Reporter: If we found there were GAPKI members who have problems with plasma provision, what would you do? I tell you what. Give us the info, which companies, and we will investigate internally. We have to know what the underlying problem is. For example, as I said earlier, the legal obligation came into effect in 2007 It did not exist before. The reason they didn't build plasma is because	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Linguistic Compression, Established Equivalent	Interpersonal & Textual	Interpersonal shift (Formality); Textual shift (Clause complexity).	Eddy Martono of GAPKI stated that if a member fails plasma obligations, GAPKI will investigate internally, considering legal limits like post-2007 concessions and forest land issues, to balance compliance and protect companies legally.



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	membangun plasma karena tadi, Arealnya di kawasan hutan, Kalau itu ada laporan ke kita. Ini kita tidak bisa membangun plasma. Karena mereka, areal plasma itu ada di kawasan hutan. Kalau itu kita paksa bangun, kita juga bermasalah perusahaannya	the area is in a forest area, If it is so, we do have such reports. 'We cannot build plasma because it is located in a forest area.' If we push them to develop it, the company will get into trouble.				
036	Sebenarnya yang menjadi <i>debatable</i> disitu adalah Darimana alokasi 20% ini sebenarnya. Kalau secara aturan, tahun 2007 itu peraturan menteri pertanian Mengatakan, bahwa minimal 20% dialokasikan dari lahan yang	Actually, what's debatable is where the 20% should come from. If we're looking at the 2007 regulation, the Ministry of Agriculture regulation, a minimum of 20% of the area should be allocated from the	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Established Equivalent, And Linguistic Compression	Ideational	Ideational shift (Theme) – clause reformulated for argumentative clarity.	Marselinus Andri of SPKS emphasized that the 20% plasma obligation must come from land within a company's HGU area, not from community or external



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	diusahakan oleh si perusahaan. Jadi kalau frasanya itu dari total lahan yang diusahakan. Maka lahan itu adalah lahan dari HGU. Karena si perusahaan punya hak atas lahan itu, Kalau dia punya HGU	land the companies use. So, if the phrase is ‘from the total land used’ it has to be from within the company’s licensed area. Because companies have rights to use the land if they have that licence.				land, as stated in the 2007 regulation.
037	Nah, tekanan publik itu menjadi salah satu komponen penting. Jadi Ketika itu dipublikasi, Harapannya memang publik atau pun masyarakat luas maupun pasar dapat merespon, Merespon memberikan tekanan pada pihak perusahaan Bahwa ‘kamu harus	Public pressure is an important component. When this is published, the hope is that the public or the market will respond, pressuring the palm oil companies to resolve the issues. The big homework for consumer goods firms is how they can	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Linguistic Compression, Established Equivalent, And Particularization	None	No shift – clause structure and intent retained.	Djayu Sukma Ifantara (YMKL) highlighted public pressure as key to driving change in the palm oil sector, urging transparency to hold companies accountable and ensure sustainability standards are



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	menyelesaikan ini dulu'. PR besarnya adalah bagaimana mereka dapat memantau sampai kebawah, Memastikan bahwa semua standar – standar itu dapat berjalan dengan baik Jadi, selama ini kan yang mereka tahu, Mereka membeli CPO yang tidak bermasalah, yang bersih. Tapi faktanya di lapangan adalah CPO – CPO yang mereka beli adalah CPO – CPO yang bermasalah	monitor down to the ground and ensure their standards are applied properly. Because as far as they know, they have bought clean palm oil, palm oil without problems. But the facts from the ground show the palm oil they buy does have problems.				upheld throughout the supply chain.
038	Konsekuensi dari wujud plasma ya, Yang kalau saya katakan ya plasma abal – abal gitukan,	The consequences of the plasma, which I call fake plasma, is that farmers have lost a lot. And it	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Established	Interpersonal	Interpersonal shift (Engagement) –	Sri Palupi (Ecosoc Rights) criticized plasma schemes as exploitative “fake plasma”



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Techniques	Metafunctional Shift	Shift Explanation	Description
	Artinya, petani sudah, kebanyakan ya, plasma ini kan, petani sudah dirugikan banyak. Dan itu juga jadi modus perampasan lahan juga gitu.	has become a modus operandi for land grabbing.	Equivalent, And Linguistic Compression		speaker's doubt removed.	that cause farmers to lose money, land, and control, serving as a legal cover for land grabbing under the guise of cooperation.
039	Ya, untuk kedepan semua perusahaan yang ada di mana pun, di Indonesia ini, Tolong rubah Kebiasaan yang banyak merugikan orang kecil. Ubahlah, Dan kita belajar berpikir, Bahwa kehidupan itu masih ada untuk anak cucu kita.	In the future, all companies everywhere in Indonesia, please change the way you behave, stop harming the little people. Please change, we have to believe that this way of life will continue for our children and grandchildren.	Modulation, Reduction, Amplification, Literal Translation, Established Equivalent, And Linguistic Compression	Interpersonal	Interpersonal shift (Mood-Imperative) – direct command becomes moral plea.	Community leader Rita Dihales urged palm oil companies to stop harming marginalized people, making a moral appeal rooted in justice and sustainability for future generations.